



## 1ª PARTE – LENGUAS, DIALECTOS Y ACENTOS

**1** En grupo contestamos a las siguientes preguntas: **Estas preguntas que contestamos oralmente nos sirven de calentamiento así como para saber qué conocen los alumnos de este tema.**

¿Hay alguna palabra española que no entiendes bien o que confundes con otra?

¿Hay alguna palabra española cuya pronunciación encuentras especialmente difícil?

¿Recuerdas cuál fue la primera palabra en español que aprendiste?

¿En qué se parece y en qué se diferencia la lengua española de tu propia lengua?

¿Hemos tomado alguna palabra de tu idioma en español? Y en tu idioma, ¿se ha tomado algún préstamo del español?

¿Cuántas lenguas se hablan en España? ¿Sabrías nombrarlas? ¿Sabes alguna palabra en alguna de ellas?



Día del euskera (3 de Diciembre)

**2** Mapa lingüístico de España. El español o castellano es el idioma oficial de España. Existe otras lenguas co-oficiales en varias comunidades autónomas.<sup>1</sup>



imagen: [http://es.wikipedia.org/wiki/Idiomas\\_de\\_Espa%C3%B1a](http://es.wikipedia.org/wiki/Idiomas_de_Espa%C3%B1a)

<sup>1</sup> Existen además otras lenguas minoritarias como el *aranés*, en el Valle de Arán (Lleida) o el *balear* y el *mallorquín*, en la isla de Mallorca. El *caló*, una jerga hablada muy minoritariamente por la comunidad gitana. El *tamazight*, hablado en Melilla y el *árabe*, hablado tanto en Melilla como en Ceuta, en su dialecto *dariya*. Especial mención merece el *silbo gomero*, en La Gomera. El *bable*, que es la variedad de asturleonés hablado en el Principado de Asturias.

Comunidad Autónoma	Lengua cooficial
Cataluña	Catalán o català
Comunidad Valenciana	Valenciano o valencià
Galicia	Gallego o galego
País Vasco y zona vascofona de Navarra	Vasco, vascuence o euskera

 **3** ¿Sabrías definir qué es una lengua, un dialecto y un acento? **Lengua: sistema de comunicación propio de un pueblo o nación (idioma). Dialecto: variedad de una lengua en una determinada zona geográfica. Acento: particulares inflexiones de voz de una región.**

¿Qué rasgos significativos destacarías del dialecto/ acento del español de la zona donde lo estudias?.

Escucha a estas personas hablar. ¿Puedes identificar en qué lengua o dialecto hablan?

[http://www.youtube.com/watch?v=jmd\\_EdID0XU](http://www.youtube.com/watch?v=jmd_EdID0XU) audio 1

(vasco)

<http://www.youtube.com/watch?v=0GI9cNGbTZs> audio 2

(catalán)

[http://www.youtube.com/watch?v=nQ21sO\\_Am0M](http://www.youtube.com/watch?v=nQ21sO_Am0M) audio 3

(gallego)

<http://www.youtube.com/watch?v=nnLn8hdMmOk> audio 4

(andaluz)



paremos el decretazo contra el gallego 21 de enero huelga general en la enseñanza

 **4** Pero sobre todo, tomémoslo con humor. Observa las siguientes parodias del programa Vaya Semanita. <sup>2</sup>

<http://www.youtube.com/watch?v=iAy-GowKDEY> Los Zanchez

<http://www.youtube.com/watch?v=l3YrVRXQD6Y> Los Xanchez

<http://www.youtube.com/watch?v=Xsp5jczpisU> Los Santchez

<http://www.youtube.com/watch?v=aD2xnocJ1ao> Multar a un vasco

¿Notas algunos rasgos de los diferentes acentos en cada uno de los videos?

¿Te parece que es positivo que haya varias lenguas en un mismo territorio?

¿Qué encuentras de negativo en este hecho?

¿Crees que pueden perdurar en el tiempo?

<sup>2</sup> La familia de los Sánchez en versión andaluza, gallega y catalana. En [www.youtube.com](http://www.youtube.com) pueden encontrarse más capítulos, así como la versión vasca de los Santchez.



5 También las canciones nos hablan. Aquí tienes algunos versos de algunas canciones, ¿puedes identificar de qué lengua o dialecto se trata?. Escuchan sólo unos segundos suficientes para intentar identificar en qué lengua/ dialecto cantan. El objetivo es simplemente darles a conocer *otras músicas* de España. A continuación damos la transcripción, si los estudiantes lo piden, escuchamos alguna canción completa.

Canción 1 Luar Na Lubre <b>Hai un paraíso</b>	Canción 2 Chambao <b>Como lo siento</b>
<i>Hai un paraíso nos confins da terra, Hai un paraíso ao que guian as estrelas. Hai un paraíso nos confins da terra, Hai un paraíso ao que guian as estrelas. Por sete camiños chegan ata aquí Por sete camiños, son os peregrins...</i>	<i>Me 'dao' cuenta de lo poco que soy Se reparten mi ser Aquel que sólo piensa qué será algún día Que el presente es El medio 'pa' lo que quiere alcanzar algún día...</i>
Canción 3 Pastora <b>Planetes Marins</b>	Canción 4 Ken Zazpi <b>Ilargia (la luna)</b>
<i>Aigüa avall baixava una rosa Cel amunt volava un ocell I la flor besava una onada Que d'una abraçada la deixà sense arrels.</i>	<i>Esaiozu euriari berriz ez jauzteko, esan bakardadeari gaur ez etortzeko. eusten nauen soka zara eta itotzen nauena, ametsak sortu zizkidana, galtzen dituen.</i>

Canción 1: Hay un paraíso en los confines de la tierra, hay un paraíso al que guían las estrellas. Hay un paraíso en los confines de la tierra, hay un paraíso al que guían las estrellas. Por siete caminos llegan hasta aquí, por siete caminos, son los peregrinos.

Canción 2: Me he dado cuenta de lo poco que soy, se reparten mi ser aquel que sólo piensa qué será algún día, que el presente es el medio para lo que quiere alcanza algún día.

Canción 3: Agua abajo bajaba una rosa, cielo arriba volaba un pájaro, y la flor besaba una ola que de un abrazo la dejaba sin raíces.

**Canción 4:** Dile a la lluvia que no caiga más, dile a la soledad que hoy no venga. Eres la cuerda que me sujeta y me aprieta, la que me hizo soñar, y la que destruye mis sueños.



¿Qué te sugieren estas canciones? ¿Te parecen lenguas suaves, románticas, ásperas?

Habla catalán con todos

**6** Pero ¿Qué hablamos los andaluces? Hay cierta controversia sobre si lo que los andaluces hablan es un dialecto o simplemente el andaluz es un acento. Hacemos algunas actividades tomadas del cuadernillo de José Pallarés Moreno y M<sup>a</sup> Ángeles Pérez Rubio, Biblioteca de Lengua y Literatura - Secundaria, ed. SM 2002.

Esta actividad se ha llevado a cabo en la comunidad de Andalucía por lo que cada uno de los profesores que la lleven a cabo en otra comunidad autónoma realizarán las actividades pertinentes. En el cuadernillo que se cita tenemos textos y actividades que tratan de los rasgos lingüísticos del andaluz, la consideración del andaluz, escritos en andaluz (poemas, artículos periodísticos, etc).



## 2ª PARTE – PALABRAS PRESTADAS.



### 7 ¿Qué es un extranjerismo? ¿Qué es un cognado, y un 'falso amigo'?

**Extranjerismo:** Voz, frase o giro que un idioma toma de otro extranjero.

**Cognado:** palabras emparentadas morfológicamente.

**'Falso amigo':** es una palabra de otro idioma que se parece, en la escritura o en la pronunciación, a una palabra en la lengua del hablante, pero que tiene un significado diferente.

Leemos el siguiente texto:

### HABLAMOS ¿ESPAÑOL?

Desde que las insignias se llaman pins, las comidas frías lunchs, y los repartos de cine castings, este país no es el mismo, ahora es mucho más moderno. Antaño los niños leían tebeos en vez de comics, los estudiantes pegaban posters creyendo que eran carteles, los empresarios hacían negocios en vez de business, y los obreros, tan ordinarios ellos, sacaban la fiambra al mediodía en vez del Tupperware. Yo, en el colegio, hice aerobic muchas veces, pero, tonta de mí creía que hacía gimnasia. Y había gamberros en los partidos de fútbol como en todos lados, ahora no, ahora hay hooligans. Nadie es realmente moderno si no dice cada día cien palabras en inglés. Las cosas, en otro idioma, nos suenan mucho mejor. Evidentemente, no es lo mismo decir bacon que panceta, aunque tengan la misma grasa, ni vestíbulo que hall, ni inconveniente que handicap...

Desde ese punto de vista, los españoles somos modernísimos. Ya no decimos magdalenas, sino muffins, ni tenemos sentimientos, sino feelings. Sacamos tickets, compramos compact, comemos sandwiches, vamos al pub, practicamos el rappel y el rafting, en lugar de acampar hacemos camping, no hacemos senderismo, sino trekking. Esos cambios de lenguaje han influido en nuestras costumbres y han mejorado mucho nuestro aspecto. Las mujeres no usan medias, sino panties y los hombres no utilizan calzoncillos, sino slips, y después de afeitarse se echan after shave, que deja la cara mucho más fresca que el tónico. El español moderno ya no corre, porque correr es de cobardes, pero hace jogging escuchando en su mp3 el ranking de los hits; no estudia, pero hace masters e intenta aparcar su coche con air-bag aunque no siempre termina encontrando un parking. El mercado ahora es el market; el autoservicio, el self-service y el representante, el manager. Los importantes son vips, los auriculares walkman, los puestos de venta stands, los ejecutivos yuppies; las niñeras baby-sitters, y hasta nannies. En la oficina, el jefe está siempre en meetings o brain storms, casi siempre con la public-relations, mientras la assistant envía

mailings, organiza trainings, guarda documentos en un pen y le reserva un vuelo en first para evitar problemas de overbooking y le aconseja que se vaya con tiempo para hacer el check-in; tiene entre sus hobbies ir al gimnasio a hacer gim-jazz, y se encontrará con todas las de la jet, muy fashion ellas, que vienen de hacerse liftings, y con alguna top-model amante del yogurth light y el body-fitness, y se entretienen hablando de sus affairs. El arcaico aperitivo ha dado paso a los cocktails, donde se hartan a bitter y a roast-beef. Y sin ir más lejos lo que vemos en la tele es un magazine, no un programa. Y cuando el presentador dice varias veces la palabra OK y baila como un trompo por el escenario, que queda muy cool, la cosa se llama show, bien distinto, como saben ustedes, del anticuado espectáculo; si el show es heavy es que contiene carnaza y si es reality parece el difunto diario El Caso, pero en moderno sobre todo porque el presentador va muy trendy. Entre medias, por supuesto, ya no ponen anuncios, sino spots que, aparte de ser mejores, te permiten hacer zapping. Estas cosas enriquecen mucho. Sobre todo si leemos best-sellers y colgamos un post con nuestra opinión como buenos bloggers que somos. Para ser ricos del todo, y quitarnos el complejo tercermundista que tuvimos en otros tiempos, sólo nos queda decir con acento americano la única palabra que el español ha exportado al mundo: la palabra SIESTA.

Texto tomado y adaptado de un correo en cadena

¡Sólo en este texto tenemos más de 70 extranjerismos!



**8** Vamos a reemplazar los siguientes extranjerismos, anglicismos y galicismos (innecesarios, aunque algunos reconocidos por la RAE), por su análogo en español.<sup>3</sup>

Baby-sitter	Niñera	Jogging	Correr
Baffle	Altavoz	Full-time	A tiempo completo
Boom	Auge, explosi'on	Groggy	Atontado
Catering	Servicio de comidas	Jeans	Vaqueros
Clown	Payaso	Partenaire	Compañero/a
Corner	Esquina	Play off	Partido de desempate
Crack	Grieta*	Ranking	Clasificación

<sup>3</sup> La palabra *dopaje* es la adaptación de 'to dope'/'doping', adaptada al español. La palabra 'jogging' se suele traducir por 'footing' que en realidad es un *invento* del español. 'Footing', en inglés, significa 'fundamento, base'.

Demodé	Pasado de moda	Sex-appeal	Atractivo
Doping	Dopaje	Souvenir	Recuerdo, regalo
Fair play	Juego limpio	Standing	Situación, lujo
Feeling	Sentimiento		

 **9** Vamos a sustituir los extranjerismos por su correspondiente palabra en español. (Recuerda que muchos de ellos han entrado ya en nuestra lengua y han sido reconocidos e incluidos en el DRAE)

1. He comprado unos **vaqueros** (jeans) en una **tienda** (boutique) del centro.
2. Tenemos que tirar la basura al **contenedor** (container) después de las 9.
3. Anoche vimos una **entrevista** (interview) al autor de ese **éxito de ventas** (best seller).
4. El **entrenador** (mister) del equipo es un **aficionado** (amateur): ha sido incapaz de formar una buena alineación.
5. Han suspendido el **espectáculo** (show) hasta nueva orden.
6. La actriz con más **encanto/attractivo/gala/pompa** (glamour) del país ha cambiado de **agente/representante** (manager).
7. Al presidente del equipo de **baloncesto** (basket) no le gusta que los jugadores se hagan fotos con los **admiradores** (fans).
8. A mi novio le encantan **las películas del oeste** (los Westerns), tiene más de mil **películas** (films) de **vaqueros** (cow-boys).
9. El famoso **cocinero** (chef) francés dio varias recetas con ingredientes **ligeros** (light).
10. Hablamos **cara a cara** (tête-à-tête) sobre el asunto.
11. El quipo de natación tiene un nuevo **patrocinador** (sponsor), a partir de ahora aparecerá en los **anuncios** (spots) de la marca.
12. El **camarero** (barman) nos sirvió un **combinado** (coktail) delicioso.

 **10** Pero no sólo del extranjerismos se ha nutrido el español que hablamos hoy en día. A continuación intentad agrupar estas palabras según su origen, necesitarás la ayuda de un diccionario:

blanco, guante, chubasco, aquelarre, espagueti, fútbol, carnet, capricho, cacahuete, izquierda, zurdo, pincel, capicúa, dúo, ojalá, birra, alioli, hotel, guerra, cachorro, novela, alcalde, chef, achantar, forastero, tabique, patata, trincar, bacon, cliché, cacique, almohada, aceituna, boina, morriña, perfume, vieira, pedante, alfombra, debut.

arabismos	galicisms	italianisms	germanisms	americanisms
Ojalá	Chef	Espagueti	Blanco	Cacahuete

\* En español se usa, en general, como sinónimo de quiebra o hundimiento económico. 'Ser un crack' significa algo así como ser el mejor en algo.

Alioli Alcalde Tabique Almohada Aceituna Alfombra	Cliché Perfume Debut Carnet/ carné Hotel	Dúo Birra Pedante Capricho Novela	Guerra Trincar	Patata Cacique
anglicismos	vasquismos	catalanismos	galleguismos	caló
Fútbol Bacon	Aquelarre Izquierda Zurdo Cachorro Boina	Pincel Capucúa Guante Forastero	Chubasco Achantar Morriña Vieira	Biruji Canguelo Chungo Molar Pinrel

 **11** ¿Conoces algún ‘falso amigo’ en español? ¿Cuál es el significado en tu lengua y cuál sería el equivalente en español?

Por ejemplo: *spade* (inglés) – *espada* (español). ‘Spade’ significa ‘pala’ mientras que ‘espada’ se traduce al inglés como ‘sword’

 **12** Ahora di:

1. ¿Te parece positivo para una lengua que se incluyan tantos términos extranjeros? ¿Crees que la enriquece o por el contrario la empobrece?
2. ¿Por qué crees que se usan tantos extranjerismos?
3. ¿Crees que este fenómeno es similar en todos los países? ¿Y en tu lengua, podrías decir alguna palabra extranjera que haya entrado en la lengua y se use de manera cotidiana?
4. ¿Crees que la situación económica de un país tiene algo que ver con este fenómeno?
5. ¿Crees que este fenómeno está relacionado con la globalización?
6. ¿En qué campo semántico se producen más préstamos- necesarios o no? ¿Por qué crees que es así?



### 3ª PARTE – RENOVARSE O MORIR, ¿UN NUEVO ESPAÑOL?

 **13** ¿Existe en tu país el ‘problema’ del empobrecimiento del lenguaje? ¿Crees que se está dañando el lenguaje por el uso de las nuevas tecnologías, o es esto un enriquecimiento/ una variedad más del lenguaje?

#### Pobrezas, miserias y miserables.

Resulta que se reunieron lingüistas, académicos y periodistas para dilucidar si el “lenguaje de los jóvenes”, y más propiamente el de sus mensajes a móviles, *empobrece* el idioma.

Afortunadamente, la mayor parte de las opiniones dicen que no, que nada que ver.

Para empezar, el lenguaje de estos “jóvenes” (algunos no tanto) es **su** lenguaje. Durante toda la historia las nuevas generaciones han adoptado y adaptado el idioma que les tocó al nacer a sus gustos y necesidades. Nada me parecería tan impropio como que a la fecha mantuviéramos intacto el idioma en que se expresaban el Marqués de Santillana o Francisco de Quevedo.

Permítanse los académicos recelosos dar un voto de confianza a los que vienen empujando desde abajo. Voto que incluye suponerles el sentido común a esos jóvenes. No digo yo que alguno haya que quede confundido por la maltrecha ortografía que viaja por las ondas de los operadores telefónicos, pero esa oveja ya estaba perdida. Achacar a los mensajes cortos las faltas es argumento pueril.

Además, por el momento el *lenguaje juvenil* no parece que vaya a amenazar la salud y riqueza de la Lengua Española. No veo yo probable que en fechas próximas vayamos a asistir a una edición de la obra de Cervantes que comience algo así como

*N l lgar d la Mnxa d qyo nmbre n qro acordrm n a mxo tmpo q vvía l idlgo d ls d lnza n styero adrga ntgua rcn flco y glgo corrdr.*

Pero, aunque así fuera, no hay hecatombe. La grafía es un elemento enormemente volátil en el tiempo; y lo que realmente importa es el mensaje que transmite. Y el mensaje ahí permanece, intacto. Si usted no es capaz de leerlo en ese formato, aguántese o evolucione; tampoco le aconsejo entonces que intente leer el **Cantar del Mio Cid** en la lengua en que fue originalmente concebido:

*Spidiós’ el caboso de cuer e de veluntad.  
Sueltan las riendas e piensan de aguijar,  
dixo Martín Antolínez, -Veré a la mugier a todo mio solaz,  
castigarlos he cómmo abrán a far.*

No digo yo que sea defendible el uso defectivo que del castellano escrito se hace. Pero me asombra la alarma sobredimensionada.

Pero lo que últimamente me viene poniendo de los nervios son los titulares mutilados en su sintaxis: “Princesa Letizia inaugura congreso”, “Absuelven policías que abatieron joven”, ... ¡Cielos! ¿Dónde están los artículos, las preposiciones, los pronombres? ¿A qué descerebrado se le ha ocurrido que estaba autorizado para amputar tales elementos de la oración? Eso no es un empobrecimiento del idioma: es expolio, atropello y pederreta.

Sugiero que, en justa revancha, convocasen los jóvenes un congreso para dilucidar si el “lenguaje de los periodistas” empobrece el idioma. A ver qué pasa.

Miguel A. Román

Adaptado de <http://librodenotas.com/romanpaladino/13639/pobrezas-miserias-y-miserables>

¿Estás de acuerdo con lo que dice el autor de este texto?



**14** Pues..., jóvenes o no, vamos a intentarlo. Aquí tienes algunas palabras que puedes usar en tus sms, facebook, etc. Puedes intentar diseñar otras, presta atención a la pronunciación de las consonantes, usa símbolos por palabras, etc.

Algunas pistas:

*La ‘h’ desaparece*

*La ‘ch’ se sustituye por ‘x’*

*La ‘ll’ se sustituye por ‘y’*

*La ‘qu’ se sustituye por ‘k’*

*Las vocales iniciales antes de consonante, desaparecen*

*Se tiende a eliminar las vocales y ha sustituir sílabas por letras.*

Ad+	Además
A2	Adiós
Ablms	Hablamos
Acr	Hacer
Ai	Hay
Aki	Aquí
Bss	besos
Tkm	Te quiero mucho
Bt	Vete
Cn	Con
D	De
Dixo	Dicho
Dnd	Donde
Wapa	Guapa
Q	Que
X	Por
L	El/ la
Ls	Los/ las
N	En

Qdams sta tard n biblio?

M rmana bndra mñn

Aki ai q studia muxo, xq la prof s + xignt

*T exo d - tkm*

T viens sta noxe a cnar a ksa d Pilar?

 **15** Neologismos. Aquí tienes algunas palabras acuñadas recientemente, ¿Cuál es el proceso de acuñación? ¿Podrías definir las?

1. Anti-Barbie: **anti** (prefijo que significa 'contra') + Nombre 'Barbie'
2. IBEX: **Iberia indEX**, es el nombre del principal índice de referencia de la bolsa española (IBEX 35)
3. Tebeoteca: **Tebeo** + sufijo 'teca' (sufijo que significa donde se guarda algo)
4. Mobbing-inmobiliario: **término tomado del inglés (to mob – acosar). Acoso inmobiliario.**
5. Amnistiar: **conceder amnistía, perdón. Del sustantivo 'amnistía': perdón por ley o decreto de un delito, generalmente político.**

¿Te atreves tú a acuñar una nueva palabra en español?

<http://www.youtube.com/watch?v=7BiW0mAmUbg> anuncio movistar

infoxicación en anuncio coche

<https://www.youtube.com/watch?v=VMmtD5MyDVk&nohtml5=False>

Una vez concluido el trabajo con este dossier, se puede hacer una especie de concurso: dividimos la clase en grupos, hacemos preguntas sobre lo que hemos ido leyendo y aprendiendo a lo largo de las sesiones.

 Para saber más:

<http://recursos.cnice.mec.es/lengua/alumnos/bac1/b2/t1/actividades.htm> juego sobre dialectos, lenguas y sus características, etc (avanzado)

[http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id\\_rama=525&ct=catalogo88](http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id_rama=525&ct=catalogo88)

variantes dialectales en España

<http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/cultura/canaria/lengua/lengua.htm> el español de Canarias

<http://www.colorincolorado.org/pdfs/articles/cognates.pdf> cognados en español-inglés

[www.americanismos.com](http://www.americanismos.com) lista de extranjerismos, arcaísmos, neologismos, etc, de diferente origen

[http://cvc.cervantes.es/obref/banco\\_neologismos/listado\\_neologismos.asp](http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/listado_neologismos.asp)

neologismos en español

[http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Falsos\\_amigos#Otros\\_idiomas](http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Falsos_amigos#Otros_idiomas) 'falsos amigos' en varios idiomas

<http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/externos/sampedr1.html> anglicismos, barbarismos, neologismos, emoticones, en el lenguaje informático (avanzado)

<http://coloquial.es/es/diccionario-del-espanol-coloquial/> diccionario del español coloquial